

«ЧЕЙ»

Знает кошка, чьё мясо съела (пословица).

MORPHOLOGIE:

Dans le mot *чей*, *e* est une voyelle mobile, d'où l'apparition du signe mou signe mou dans ses formes déclinaées pour « conserver » le jod (rappel : signe mou + voyelle de deuxième série □ jod). Hormis l'accent, la déclinaison s'apparente à celle de l'ordinal *третий* ou des adjectifs d'appartenance générique type *бабий*, *птичий*, mais non à celle des adjectifs « mous » type *синий*, qui est régulière.

TABLEAU DE DECLINAISON :

	Féminin	Masculin	Neutre	Pluriel
N	чья	чей	чьё	чьи
A inanimé	чью	чей	чьё	чьи
A animé	чью	чьего́		чьих
G	чьей	чьего́		чьих
D	чьей	чьему́		чьим
I	чьей	чьим		чьими
P	чьей	чьём		чьих

❶ PHRASES INTERROGATIVES :

«ЧЕЙ» EST ADJECTIF INTERROGATIF D'APPARTENANCE

	Sans adjectif qualificatif	Avec adjectif qualificatif
P R E S E N T	Чей это карандаш?	Чей этот красивый карандаш?
	<i>A qui est le crayon ?</i>	<i>A qui est ce joli crayon ?</i>
	Чьё это пальто?	Чьё это зелёное пальто?
	<i>A qui est le manteau ?</i>	<i>A qui est ce manteau vert ?</i>
	Чья это книга?	Чья эта большая книга?
	<i>A qui est le livre ?</i>	<i>A qui est ce gros livre ?</i>
	Чьи это очки?	Чьи эти дорогие очки?
	<i>A qui sont les lunettes ?</i>	<i>A qui sont ces coûteuses lunettes ?</i>
P A S S E	Чей это был карандаш?	Чей был этот красивый карандаш?
	<i>A qui était le crayon ?</i>	<i>A qui était ce joli crayon ?</i>
	Чьё это было пальто?	Чьё было это зелёное пальто?
	<i>A qui était le manteau ?</i>	<i>A qui était ce manteau vert ?</i>
	Чья это была книга?	Чья была эта большая книга?
	<i>A qui était le livre ?</i>	<i>A qui était ce gros livre ?</i>
	Чьи это были очки?	Чьи были эти дорогие очки?
	<i>A qui étaient les lunettes ?</i>	<i>A qui étaient ces coûteuses lunettes ?</i>
P A S S E	Чья это была сестра?	Чья она была старшая сестра?
	Чья она была сестра?	Чья она была старшая сестра?
	<i>De qui est-elle la sœur ?</i>	<i>De qui est-elle la sœur aînée ?</i>
	<i>De qui était-elle la sœur ?</i>	<i>De qui était-elle la sœur aînée ?</i>

Чей кон́церт он игра́ет?	<i>De qui est le concert qu'il joue ?</i>
Чьё пальто́ держит Боря́?	<i>A qui est le manteau que tient Boris ?</i>
Чью кни́гу чита́ла Со́ня?	<i>De qui est le livre que lisait Sonia ?</i>
По чьей ви́не поги́бло сто́лько люде́й?	<i>Par la faute de qui tant de gens sont morts ?</i>
На чьей ма́шине вы прие́хали?	<i>A qui appartient la voiture avec laquelle vous êtes venu(s) ?</i>
Чьи же интере́сы вы защища́ете?	<i>De qui donc défendez-vous les intérêts ?</i>
От чьих рук поги́б Христос́?	<i>Qui a tué le Christ ?</i>

A RETENIR :

- « ЧЕЙ » s'accorde toujours.
- « ЭТО » ne s'accorde qu'en présence d'un adjectif: dans un cas il est pronom démonstratif neutre, dans l'autre, adjectif démonstratif. De ce fait, il n'est pas à la même place par rapport à «быть» au passé.
- « ЭТО » est absent en présence d'un verbe autre que «быть».

2 PHRASES AFFIRMATIVES :

«ЧЕЙ-ТО», «ЧЕЙ-НИБУДЬ» / «ЧЕЙ-ЛИБО» SONT ADJECTIFS POSSESSIFS

Он замéтил чью́-то тень.	<i>Il remarqua une ombre.</i>
Он услы́шал чьи́-то шаѓи.	<i>Il entendit des pas.</i>
<i>En fonction d'attribut :</i> Эта соба́ка носит оше́йник, знач́ит, она́ чья́-то.	<i>Ce chien porte un collier, il est donc à quelqu'un.</i>
Он старáлся поймáть чей-нибúдь взгляд.	<i>Il s'efforçait de capter un regard...</i>
Éсли размещéнием в Ёнтернете дáнных материалóв мы затрóнули чьи́-либо авторские права́, пиш́ите нам! (Интернет)	<i>Au cas où la mise en ligne des documents porterait atteinte aux droits d'auteur, prière de nous le signaler.</i>

3 PHRASES NEGATIVES :

«НИЧЕЙ» EST ADJECTIF POSSESSIF (SEPARABLE)

Мне ничь́и совéты не нужны́.	<i>Je n'ai besoin des conseils de personne.</i>
Мне не нúжно ничь́их совéтов.	<i>Je ne répons aux questions de personne.</i>
Я ни на чьи́ вопро́сы не отвеча́ю.	<i>Je ne répons aux questions de personne.</i>
<i>En fonction d'attribut :</i> Эти дéньги ничь́и.	<i>Cet argent n'est à personne.</i>
(Пáртия) ничья́.	<i>(Partie) nulle. / Match nul.</i>

NE PAS OUBLIER LA « DOUBLE NEGATION »

«НИЧЕЙНЫЙ» EST ADJECTIF POSSESSIF EPITHETE (PARLE)

Ничейна́я земля́.	<i>No man's land.</i>
Игра́ кончилась с ничейным резу́льтатом.	<i>Le jeu s'est terminé par un résultat nul</i>

④ PHRASES COMPLEXES :

«ЧЕЙ» EST EMPLOYE COMME PRONOM RELATIF

<p>Я знаю писателя, <u>чью</u> книгу похвалил критик. = Я знаю писателя, книгу <u>которого</u> похвалил критик.</p>	<p><i>Je connais l'écrivain, <u>dont</u> la critique a loué / encensé le livre.</i></p>
<p>Герои, <u>чью</u> победу мы сегодня празднуем, стоят перед вами! = Герои, победу <u>которых</u> мы сегодня празднуем, стоят перед вами!</p>	<p><i>Les héros, <u>dont</u> nous nous fêtons la victoire aujourd'hui, se tiennent devant vous.</i></p>

«Чей» s'accorde en genre et en nombre avec son substantif.

Il est l'une des traductions (la plus littéraire) de « dont », l'autre étant *который*, post posé et accordé au génitif en genre et en nombre avec son antécédent.